

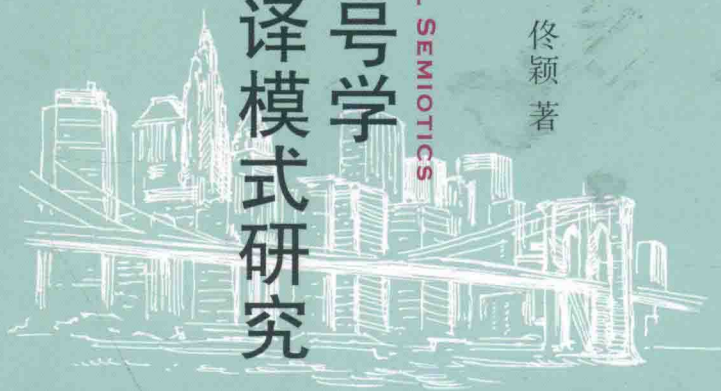


语言符号学丛书

佟颖 著

SOCIAL SEMIOTICS

社会符号学 翻译模式研究



南开大学出版社

语言符号学丛书

社会符号学翻译模式研究

佟颖 著



南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

社会符号学翻译模式研究 / 佟颖著. —天津: 南开大学出版社, 2016.10
(语言符号学丛书)
ISBN 978-7-310-05238-7

I. ①社… II. ①佟… III. ①翻译—符号学—研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 241268 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 刘立松

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

230×155 毫米 16 开本 14.125 印张 2 插页 200 千字

定价: 42.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

天津外国语大学“十二五”科研规划

2015年度重点项目

“语言符号学：理论、方法与应用”（15ZD03）

总 序

语言是特殊符号系统，也是符号最重要的体现形式。语言作为符号成为研究的正式对象始于现代语言学之父、瑞士语言学家索绪尔，其学说被美国、法国、俄罗斯、中国的符号学研究者继承和发展。时至今日，语言符号学已成为符号学研究的一个重要组成部分，也成为天津外国语大学语言符号应用传播研究中心的一个主要研究领域。

语言符号学立足于语言学与符号学相互影响、相互融合的关系，侧重于用符号学的理论思想和方法论工具来分析和解决语言学问题。语言符号学在本质上是一种理论研究，但同时这些理论研究在应用层面也显示出其价值所在。而且，语言符号学以语言符号为研究中心的同时，其研究范围也向外围延伸，涉及语言符号的意义生成与理解的诸多问题和领域。中国的语言符号学研究始于 20 世纪下半叶，尤其是在世纪之交，伴随着《语言符号学》《符号学研究》《现代语言符号学》等著述的出版，中国学人的探索受到海内外符号学界的关注。目前，国内语言符号学的研究成果已呈现出百花齐放的态势。

“语言符号学丛书”正是这一态势的体现。被列入该系列出版的专著和主题文集，不论是理论研究还是应用研究，都将围绕语言符号展开，探索语言符号及其意义生成与理解的奥秘。我们期待着这套丛书能够丰富我国的符号学研究，也为世界的符号学研究做出贡献。

“语言符号学丛书”由天津市人文社科重点研究基地——天津外国语大学语言符号应用传播研究中心组织编辑，南开大学出版社出版。该丛书的出版得到天津外国语大学科研出版基金的支持。

这是一个开放的学术传播平台，欢迎更多的语言符号学研究成果进入这一丛书系列！

“语言符号学丛书”总主编

王铭玉

2016年9月28日

前 言

社会符号学是融符号学、社会学与语言学于一身的交叉学科。社会符号学的提出使符号学具有了可感性，它是一种运用中的社会性的符号理论，具有强大的功用性。自提出之日起，社会符号学就应用在很多领域，但在翻译领域的应用研究还略显不足，社会符号学翻译理论尚未建立。

我本人对社会符号学的兴趣始于 2007 年，即博士研究生阶段。由于硕士研究生阶段主要从事翻译理论和翻译技巧等方面的研究，对语言学、符号学、社会符号学的关注不多，理论基础比较薄弱。博士研究生入学后，在恶补语言学、符号学和社会符号学理论的同时，也不忘初衷，始终对翻译研究有一种情结，因此一直在努力寻找社会符号学与翻译研究的契合点，试图构建实用的社会符号学翻译理论。通过与导师王铭玉教授的反复讨论，最终决定以社会符号学的主要概念与翻译中的一些基本问题的对应关系为切入点，构建社会符号学翻译理论，并以此作为我的博士论文的选题。历经三年多的艰苦奋斗，顺利完成了博士研究生阶段的学习，并有幸于 2015 年参与到“语言符号学丛书”的编写工作中，将论文以书稿的形式呈现出来。

本书的主要内容如下：

绪论部分介绍成书的理论基础和语料来源，阐述社会符号学、社会符号学翻译理论的研究现状和趋势，据此指出本书的写作目的和任务，以及理论价值和实践意义。

第一章概述现代符号学理论和翻译研究的符号学途径。首先，简要介绍现代符号学理论的思想来源、现代符号学理论的确立、理论发展状况以及主流符号学派的融合；其次，考察现有符号学理论学派对翻译的研究，分析各自的优缺点，从而指出，翻译研究仍需从更全面

切实的角度加以进行,社会符号学可能成为指导翻译研究的有效理论。

第二章从各符号学派对“符号”和“符号学”的界定出发,指出社会性是符号的本质属性。社会符号学,作为研究符号的社会意义的理论,有其建立的必要性。社会学、语言学和符号学等学科的深厚的理论基础为社会符号学的建立提供了可能。20世纪70年代,经韩礼德等语言学家、符号学家的不懈努力,社会符号学被正式提出。之后,本书从本体论、认识论、方法论和功用性等角度对社会符号学做了实质性分析。

第三章建立社会符号学翻译理论雏形,找寻社会符号学的主要概念与翻译中的基本问题的对应关系,在此基础上,构建由社会符号学、翻译基本问题和表现手段三个层次构成的社会符号学翻译理论模式,并运用该模式分析翻译实例。

结语部分对全书的主要内容作一概括回顾。

时光如梭,博士毕业已五年。在对书稿的修改过程中,博士阶段的求学情景仍历历在目,使我感慨万千。记得当时面对不成体系的社会符号学理论和浩如烟海的翻译学著作,愚钝的我始终感觉难以领悟社会符号学世界的真谛和社会符号学与翻译研究的相通之处,只能在反反复复中艰难地探索,为一丝丝感悟而欢欣鼓舞。在导师的鼓励和支持下,我慢慢收拾好浮躁的心绪,逐渐接近社会符号学神奇的方法论世界,从而在社会符号学和翻译研究之间发现了一座座桥梁。每当读书之际感觉到有一点思路时,落在纸上的却是空泛而没有证明力的文字。真正动起笔来,又切实感受到学识的浅薄,每一点想法转化成文字都无比艰辛。承受题目的厚重和时间的压力,体会读书的劳累和写作的辛酸之后,终于拿出了这点成文的东西。

感谢恩师王铭玉教授的充分信任和悉心指导,论文和书稿都凝聚着他的心血和智慧。感谢黑龙江大学李锡胤教授、华劭教授、张家骅教授、邓军教授、郑述普教授、黄忠廉教授在求学期间给予的点拨和指导,感谢吕红周博士、孙瑶博士、李霞博士、徐涛博士、郭明博士等学友给予的关心和帮助,感谢田海龙教授、于鑫教授对书稿提出的宝贵建议。最后,感谢南开大学出版社的宋立君老师及各位编辑老师

对书稿的校对和修改工作。

佟 颖

2016年4月7日

于沈阳师范大学

目 录

绪 论	1
一、社会符号学的研究现状	3
二、社会符号学翻译理论的研究现状与趋势	6
三、研究的目的和任务	10
四、理论价值和实践意义	11
五、理论基础和材料来源	12
第一章 走向翻译研究的符号学途径	13
第一节 现代符号学理论概述	15
一、现代符号学理论的思想来源	15
二、现代符号学理论的确立	16
三、现代符号学理论的发展状况	17
四、主流符号学派的融合	23
第二节 翻译研究的符号学途径	24
一、语言符号学途径	25
二、皮尔斯符号学途径	26
三、文化符号学途径	29
四、解析符号学途径	31
五、文学符号学途径	33
六、现存符号学翻译研究途径的缺陷	34
第二章 社会符号学理论源起	37
第一节 符号和符号学	37
一、索绪尔符号学派的界定	37
二、皮尔斯符号学派的界定	40
三、其他界定	42

第二节 社会符号学理论的建立	43
一、理论建立的必要性	43
二、理论建立的可能性	44
三、社会符号学理论建立的过程	56
第三节 社会符号学理论的实质性分析	58
一、社会符号学之本体论分析	58
二、社会符号学之认识论分析	68
三、社会符号学之方法论分析	70
四、社会符号学之功用性分析	72
第三章 社会符号学翻译理论	74
第一节 主要概念与基本问题的对应关系	76
一、翻译动机与社会人和社会结构	78
二、翻译过程与语码和语域	88
三、社会结构/社会人与译者角色	99
四、语篇与翻译单位	105
五、语义系统与翻译等值	108
六、语域与翻译标准	112
七、综述	115
第二节 社会符号学翻译模式构建	116
一、“社会符号学翻译模式”构图	116
二、“社会符号学翻译模式”阐释	117
第三节 社会符号学翻译理论应用	126
一、新闻翻译以异化为主	137
二、新闻翻译语言特点的“五性”	149
三、新闻翻译意义选取的多层性	174
四、新闻翻译中翻译单位的二分法	190
结 语	196
参考文献	201

绪 论

现代符号学，自提出以来，就作为方法论广泛地应用于各个现代学科。随着研究边界的不断扩大，符号学逐渐与其他学科结合，出现了很多跨学科的现代学科，社会符号学就是其中之一。社会符号学是融符号学、社会学与语言学于一身的交叉学科，是一种运用中的社会性的符号理论。到目前为止，社会符号学已经作为方法论应用在语篇分析、儿童语言研究、教育、翻译和建筑等领域，且初见成效。我们认为，社会符号学在翻译领域的研究潜力还有待挖掘。鉴于社会符号学翻译理论的研究现状不容乐观，我们想通过介绍社会符号学建立的必要性、可能性、建立过程、学科性质以及该学科的功用性，尽量对社会符号学作细致阐述，建构这一学科的简单的理论框架的同时，阐述该学科与翻译研究相结合的可能性。通过介绍语言学翻译理论和其他符号学翻译理论，并通过分析现存符号学翻译理论的不足来阐述社会符号学翻译理论的优势。

由于社会符号学的新兴性和边缘性，我们只能从社会符号学的几个主要概念与翻译基本问题的对应关系入手，对社会符号学翻译理论模式作一尝试性的研究。具体说来，我们将社会结构与翻译动机相结合，探讨在弱势文化与强势文化间进行翻译活动时，通常译者选择归化策略。但现在的翻译研究理论对归化或异化手段的选择，已经不再是探讨单纯的翻译技巧的问题，而是拓展到翻译外部，涉及了社会、政治、意识形态等问题。如果对弱势文化采用异化的翻译手段，则有助于弱势文化的传播，让世界听到更多的文化声音；将社会结构/社会人与译者角色相结合，来探讨译者的产生、作用，以及与翻译中其他参与人的关系，进而说明译文的语言特点应该如何；将语篇与翻译单位相结合，从社会符号学的角度确定符号关系为翻译单位，并分出涉及句法层面的转换单位和涉及语义层面的分析单位，从而理清了长久以来译界对翻译单位的纷争；将语义系统与翻译等值相结合，根据社

会符号学翻译模式中翻译等值的多层次性,我们要对意义进行取舍,而文本类型对此影响颇大;将语域与翻译标准相结合,通过对与语域相关的语境三要素的多层级复杂性分析,认为翻译标准应多元化,并以“忠实”为准则;将语码/语域与翻译过程相结合,探讨翻译这一时刻受意识形态影响的非“中”性的符号活动过程。在这些对应关系中,有些是显性的,能通过翻译手段表现出来,而有些则是隐性的,不能通过翻译手段表现出来。书中我们只对显性关系作实例分析。

从社会符号学角度研究翻译是一个有着广阔前景的研究领域,而以理论建构和方法展示为导向、面向社会符号学的主要概念与基本翻译问题的研究只是第一步,具有探索的性质,其中很多认识还很不成熟,有待今后进一步完善。

提及英国当代语言学家韩礼德(Halliday, M. A. K.),大家首先想到的就是他在前人基础上,发展了系统一功能语法学派,建立了系统一功能语言学。然而,对韩礼德的生平和学术生涯有所研究的学者会发现:韩氏不仅是位多产的语言学家,他涉猎的领域也十分广泛。他的理论思想的成熟大致经历了如下四个阶段^①:(1) 50年代~60年代中期,探索和发展了语言作为系统的理论,并得出系统第一性,结构是系统体现的结果,结构自身也是可选择的系统的结论;(2) 60年代中期~70年代前期,着手建立功能语法理论;(3) 70年代前期~70年代中后期,探索儿童语言发展和个人语言发展;(4) 70年代中后期,开始探索社会符号学。系统功能语言学在语言学研究尤其是语篇分析领域发挥了、甚至在当下仍发挥着其独有的作用。但以系统功能语言学为基础发展起来的社会符号学^②,不仅在语言学,而且在社会、建筑、服装以及广告等更广阔的领域都发挥着巨大的作用。作为新兴学科,由于其边缘性,社会符号学没有得到学者们的重视。该学科的历史渊源、基本概念及其对其他学科的积极作用也没有得到翔实的介绍,只见一些零星的阐述,且多用于阐释分析一些现象,为其他学科服务。

① 胡壮麟. 韩礼德[J]. 国外语言学, 1983(2).

② 本论文中的社会符号学指的是以韩礼德的系统功能语言学为基础建立的社会符号学理论。

其中,不乏社会符号学与翻译研究相结合的例子。

一、社会符号学的研究现状

“社会符号学”这一术语出现在很多文章或著作中。通过这些文章和著作的介绍我们认识到,要准确地把握社会符号学就要考察人类发展的历史,特别是19世纪和20世纪之交这一思想观点交错汇集的时期。这一时期人类学、社会学、符号学和语言学等的发展状况是我们关注的焦点。符号学的发展过程和符号学领域各符号学分支产生的原因对把握社会符号学这一学科产生的理论背景和产生过程有重要的意义。

索绪尔(Saussure, F. de)作为现代符号学的代表之一,早就认识到语言符号具有社会性。但由于当时的学术环境和个人的研究动机,他把注意力主要集中在纯语言系统的研究上。巴伊继承了索绪尔符号学有关符号的社会性和结构(系统)性的观点,并以研究言语为己任,将“语言是社会事实”的原理付诸实践。^①法国社会学家列维—斯特劳斯(Levi-Strauss)受索绪尔影响,将结构语言学的研究方法广泛地运用到人类如何进行文化创造的研究中。在他看来,社会生活中符号间的关系与语言符号具有同构性。以此为基础建立了结构主义社会学。此观点往往被视为社会符号学的雏形。^②法国著名文学批评家、社会学家和符号学家巴特(Barthes, R.)继承并发展了索绪尔语言符号观,将语言符号的意义层级化。他指出,符号在意指一个特殊客体的同时,也指称一个由文化决定的二级符号意义,它强调文化指称过程。Gottdiener认为这种二级的内涵意义正是社会符号学的研究中心。^③Rossi-Landi^④认为社会符号学主要沿着两个脉络发展:泛社会符号学(Discursive socio-semiotics)和社会符号学(Social

① 郭鸿. 现代西方符号学纲要[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2008. 第103页.

② 郭熙煌. 社会符号学的理论基础与应用[A]. 符号与符号学新论[C]. 南京: 东南大学出版社, 2006. 第332页.

③ Roshan de Silva Wijeyeratne. Book review: Postmodern Semiotics[J]. International Journal for the Semiotics of Law, 1997(28).

④ Patrizia, C. Language in social reproduction: Sociolinguistics and Sociosemiotics[J]. Sign Systems Studies, 2009(1).

semiotics)。前者由格雷马斯(Greimas, A. J.)发展,后者以韩礼德为代表。^① McKeller (1987: 523)认为,19世纪中期以来,关于人性自足和独立的理念被逐渐否定,取而代之的是一种激进的、深刻的转型。这种转型从以往关于语言符号研究以及外部世界的静态的、自动的、心理的解释转向动态的、进化的、社会生物学的方式。这一转型改变了人类对自我的认识,对人性的界定不再简单地从生物学的角度进行,还考虑到历史的进化以及社会中人与人之间的相互作用。人性不是简单的、生物的人性,而是进化的社会生物的人性。以韩礼德为代表的社会符号学理论是这一转型在语言学领域的杰出代表。^② 韩礼德在20世纪60年代就涉及语言作为社会符号的问题,但直到20世纪70年代中后期,当韩礼德发表了 *Language and social man* (1974)、*Sociological aspects as semantic change* (1975)、*Text as semantic choice in social contexts* (1977)、*Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning* (1978)等一系列专著,并在 *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning* 一书中系统论述了语言的社会符号性问题后,社会符号学才真正被提出。韩礼德将语篇、情景、语码、语域、语义系统和社会结构等六个概念作为社会符号学理论的重要组成部分,它们奠定了该理论的基础。Kress 与 Hodge 等受韩礼德影响,不断发展和完善社会符号学理论。他们冲破文本和语言结构的限制,把社会结构、社会过程和信息等外部因素也纳入语言符号研究的范畴。在他们看来,文本和语言结构只能提供符号的部分意义,为使符号的意义更加具体、准确、完整,我们必须结合社会和文化等视角。

国内对社会符号学的研究较少,且没有形成系统。最早见于1983年,胡壮麟发表了题为“韩礼德”的文章,主要介绍了韩礼德的生平及学术成就,文章中也有对社会符号学的简单阐述。随后,1985年

① 由于学界较少提及以格雷马斯为代表的泛社会符号学,可见其影响范围的有限性。我们不过多介绍。

② 转引自丁建新. 叙事的批评话语分析: 社会符号学模式[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 2007. 第17页.

李基安发表题为“语言与社会——介绍韩礼德关于语言与社会之间功能关系的理论”的文章，主要介绍韩礼德社会符号学中语言与社会的关系，并指出韩礼德社会符号学对前人的理论的继承和发展情况。进入本世纪以后，学界对社会符号学的关注度不断提升，有关这一领域的研究也深入细致了很多。如 2003 年，张树筠发表了题为“对 Halliday ‘语言的社会符号性’的探析”的文章，作者介绍社会符号学理论的同时，运用该理论进行话语分析。2006 年，在《符号与符号学新论》一书中收录了两篇有关社会符号学的文章：黄国文的题为“社会符号学理论中的‘语篇’概念”的文章重点分析了社会符号学中的基本概念“语篇”；郭熙煌的题为“社会符号学的理论基础与应用”的文章较为深入地阐述了社会符号学的理论、性质及其应用。2007 年，胡壮麟发表题为“社会符号学研究中的多模态化”的文章，指出索绪尔早已认识到语言的社会性，但没有深入研究，韩礼德做到了这一点。受韩礼德影响，很多符号学家从不同的角度阐述语言是社会符号这一事实，并将该思想用于相关符号学领域的研究。到目前为止，丁建新可以说是国内研究社会符号学比较全面且深入的学者之一。2007 年，他发表两篇文章，出版一部专著，分别为：《视觉的语法：童话插图中情态的社会符号学研究》《主体间性—功能进化论—社会生物学——M. A. K. Halliday 社会符号学理论述评》和《叙事的批评话语分析：社会符号学模式》。在第一篇文章中作者指出社会符号学与主流符号学（索绪尔语言符号学和皮尔斯符号学）的区别，并对社会符号学的研究范围加以确定。从社会符号学理论中的“情态”概念入手，分析童话插图的情态意义。在第二篇文章中，作者介绍了社会符号学的本质和基本概念，并指出社会符号学的特征之一是“主体间性”，社会符号学从功能进化论、社会生物学以及环境论的角度考察语言符号。《叙事的批评话语分析：社会符号学模式》涵盖了上述两篇文章中的基本观点，并利用这些观点以童话叙事为例来分析叙事的批评话语。2008 年，田璐和刘泽权发表题为“社会符号学视角下的多模态话语分析——以上海世博会会徽为例”的文章。两位作者以社会符号学视角下的多模态话语分析为指导，阐释上海世博会的会徽。同

年,胡圣炜发表题为“从社会符号学角度对征兵海报的视觉分析”的文章,从社会符号学角度分析了美国的征兵海报的布局和构图。

二、社会符号学翻译理论的研究现状与趋势

社会符号学理论作为 20 世纪 70 年代后期被正式提出的新学科,是以 19 世纪中期以来对人性的重新界定为背景的,因此该学科的主旨必定也在于对人类本质的重新解释。那么,与人类科学相关的各种问题都可以从该角度加以解释分析。因此,社会符号学自提出以来,就广泛地应用于语篇分析、应用语言学、教育学、儿童语言研究、广告、建筑等诸多领域。翻译作为人类的一种社会行为和人类最复杂的脑力劳动之一,应该从社会符号学的角度加以分析,这是两学科发展的必然趋势。我们认为,从社会符号学角度研究翻译应该会达到翻译理论研究的新高,而社会符号学翻译理论也应该能有力地指导翻译实践。

美国著名翻译理论家奈达(Nida, E.)明确提出了社会符号学翻译法。奈达(1982: 13)在 *Translating Meaning* 一书中论述了语文学翻译观、语言学翻译观、交际学翻译观和社会符号学翻译观的特点,并指出前三种翻译观的互补性以及对社会符号学翻译途径产生的影响。1984 年,奈达出版 *Signs, Meaning, Translating*, 书中提出了翻译实际上就是符号活动的观点。奈达认为世界由符号构成,我们日常生活中所做的实际上就是理解和解释符号。为理解符号的意义,我们必须理解符号存在的系统。1986 年,奈达出版 *One Language to Another*。在这本书中奈达总结了社会符号学翻译途径的优点,认为这种翻译研究方式不仅可以帮助我们理解和表达符号的指称意义,而且有助于我们了解符号的象征意义。因此,奈达认为社会符号学翻译途径与其他翻译途径相比更有优势。^① 奈达是较早提出从社会符号学角度研究翻译的人,虽然他以社会符号学理论为基础提出的“功能对等”理论有一定的缺陷,但可以把奈达作为社会符号学翻译法的提出者或至少是倡导者。前苏联和俄罗斯翻译理论家没有明确提出符号学翻译或社会符

^① Wang Zhijiang. A Sociosemiotic Approach to Translation[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2007. 16.